



IFLA  
2005  
OSLO

## World Library and Information Congress: 71th IFLA General Conference and Council

### "Libraries - A voyage of discovery"

August 14th - 18th 2005, Oslo, Norway

*Conference Programme:*

<http://www.ifla.org/IV/ifla71/Programme.htm>

July 19, 2005

**Code Number:** 138-E  
**Meeting:** 118 SI - Reading

#### L'alphabétisation par les activités pour enfants

**Supanee Varatorn**  
Chulalongkorn University  
Bangkok, Thailand

**Traduction :** Joanne Plante  
Bibliothécaire professionnelle, Réseau BIBLIO, Canada

#### *Résumé*

*Ce document présente l'effort inspirant qu'un organisme local et non gouvernemental de Khon Kaen a fait pour améliorer la qualité de vie des enfants, des familles et des communautés en fournissant à la petite enfance de la protection, des ressources documentaires et des services à la communauté. Les buts ont été atteints en créant une bibliothèque des enfants et de la famille, en organisant un projet de livres d'histoires pour faciliter le travail des centres de la petite enfance dans les régions rurales et en utilisant l'heure du conte et les activités pour enfants. L'association a travaillé en collaboration avec les communautés locales en faisant la promotion de l'alphabétisation, des bonnes habitudes de lecture et du développement de la petite enfance. La bibliothèque des enfants et de la famille et le projet de livre d'histoires sont devenus des modèles pour d'autres organismes et d'autres communautés dans la création d'une bibliothèque communautaire pour enfants et de services connexes dans le pays.*

## **Les services de bibliothèque pour enfants en Thaïlande**

La lecture est une activité essentielle pour le développement de l'intelligence, des émotions et du comportement de l'enfant. Elle l'aide également à devenir une ressource humaine pour le pays. En Thaïlande, ces faits sont reconnus, mais les outils et les lieux de lecture pour enfants, notamment dans les zones rurales, sont encore insuffisants. En conséquence, on peut remarquer les problèmes d'analphabétisme et d'alphabétisation insuffisante dans plusieurs endroits.

En Thaïlande, l'éducation obligatoire débute à l'âge de 6 ans. Les enfants âgés entre 7 et 12 ans sont dans l'obligation de s'inscrire à l'école. On s'attend à ce qu'ils soient capables de lire, d'écrire et d'acquérir les connaissances nécessaires à leur survie et à leur développement personnel. Toutefois, la qualité de l'enseignement n'est pas la même partout à travers le pays dû à certaines situations défavorables dans certaines zones comme la pauvreté et l'isolement. En conséquence, certains enfants ont terminé l'éducation obligatoire, mais sont toujours incapables de lire. Certains adultes ont même perdu leur instruction à cause du manque d'accessibilité aux textes de lecture.

En Thaïlande, le service de bibliothèque pour les personnes ne faisant pas partie du système éducationnel est insuffisant. Les services de bibliothèque publique fournis par le gouvernement sont divisés en deux structures : une pour la ville importante et une seconde pour les autres provinces. Bangkok, principale ville avec une population de 6,5 millions d'habitants, fournit 22 bibliothèques publiques, 23 petits espaces de lecture et 8 bibliobus. Dans les 75 autres provinces totalisant une population de 55 millions d'habitants, le département d'éducation non officielle du ministère de l'Éducation s'occupe d'environ 1 300 bibliothèques publiques et d'environ 3 000 minuscules espaces de lecture dans les régions rurales. De plus, quelques bibliothèques desservant le public ont été créées par le secteur privé. La bibliothèque et les ressources de lecture sont principalement fournies par les écoles. Les enfants ne faisant pas partie du système d'éducation ont accès aux textes de lecture dans les salles ou coins lecture de 97 bibliothèques publiques n'ayant pas de bibliothécaire pour offrir des services spécialisés aux enfants. Les programmes et les activités pour enfants sont organisés occasionnellement pour coïncider avec des événements nationaux tels la journée de l'enfant, la semaine des bibliothèques ou le nouvel an.

## **Participation des organismes privés aux services de bibliothèque**

Déprimés par cette situation défavorable, certains organismes privés et certaines institutions éducationnelles ont créé des bibliothèques et des bibliobus, et ont organisé des activités de lecture pour les adultes et les enfants dans différentes parties du pays. Cependant, comme la plupart des projets étaient limités dans le temps, l'envergure, le personnel et le budget, ils n'ont pu poursuivre ou survivre. Un de ces organismes privés qui a réussi dans ce projet pour les enfants et leur famille est la Tai Wisdom Association.

La Tai Wisdom Association, la TWA est un organisme local et non gouvernemental axé sur l'enfant et situé à Khon Kaen au nord-est de la Thaïlande. Constituée depuis 1998, la

TWA est financée par la Fondation Bernard Van Leer des Pays-Bas, par la Fondation pour la promotion de la santé thaïlandaise de Thaïlande et par ses propres initiatives de levées de fonds. L'association a pour but d'améliorer la qualité de vie des enfants, des familles et des communautés dans le nord-est de la Thaïlande en faisant la promotion des soins et du développement de l'enfant, en fournissant des ressources et du soutien et en mobilisant les communautés. Elle s'est acquittée de sa tâche en appliquant l'opinion de l'IFLA : "L'alphabétisation est la clé de l'éducation, de la connaissance et de l'information pour le développement des jeunes enfants et de leur famille." L'association a créé une bibliothèque pour les jeunes enfants et leur famille et a organisé un projet de livre d'histoires comme moyen d'étendre les services de la bibliothèque et ses ressources, et d'atteindre ses buts dans le développement de l'enfant, de la famille et de la communauté.

### **La bibliothèque des enfants et de la famille**

En 1998, la population de Khon Kaen était de 1,7 million dont 153 000 sont de jeunes enfants. Cependant, aucune bibliothèque ou installation n'existaient pour eux alors que les jeunes, âgés de moins de 8 ans, ont besoin d'objets à manipuler et d'opportunités pour apprendre et explorer le monde autour d'eux. En 2000, la Tai Wisdom Association a fondé la "bibliothèque des enfants et de la famille", la première bibliothèque communautaire pour enfants en Thaïlande, dans le quartier de la ville de Meung dans la province de Khon Kaen et ce, grâce à la collaboration de la communauté et de l'aide financière de la Fondation Bernard Van Leer des Pays-Bas. La bibliothèque fournit des ressources documentaires et des activités pour les enfants et leur famille afin de stimuler l'alphabétisation et les bonnes habitudes de lecture. La bibliothèque constitue également le fondement pour les services, la formation et la pratique, dès le plus jeune âge du développement de l'enfant en fournissant une base pour le développement des connaissances intellectuelles, émotionnelles, spirituelles et sociales chez les enfants.

La bibliothèque pour les enfants et la famille accomplit ses tâches afin d'atteindre les objectifs suivants :

1. être une source de matériel, de médias et de services pour les enfants âgés de six ans et moins;
2. être une ressource éducationnelle pour les éducatrices, les enseignants et les dirigeants communautaires travaillant auprès des jeunes enfants et de leur famille;
3. promouvoir la participation de la famille dans le développement de l'enfant et les collaborations familiales en partageant les expériences et les connaissances;
4. être un modèle de bibliothèque en utilisant ses ressources et ses services pour changer les croyances traditionnelles et les pratiques des gens en considérant le développement de l'enfant et l'éducation parentale;
5. diffuser les idées et l'information, et fournir le soutien technique et la formation à ceux qui travaillent au développement de l'enfant;
6. poursuivre la recherche et promouvoir les services scolaires à propos de la petite enfance et du développement familial.

## **Collaboration communautaire**

La bibliothèque des enfants et de la famille est une petite bibliothèque constituée d'un personnel de deux personnes et d'un groupe de bénévoles supervisés par le conseil d'administration de la TWA. Le personnel est formé de deux bibliothécaires ayant une formation spécialisée en activités pour enfants. Les bénévoles font du volontariat à temps partiel à la bibliothèque et sont des étudiants, des ménagères et des travailleurs faisant partie de la communauté.

La bibliothèque a publicisé l'importance de la lecture, de ses ressources et de ses services dans divers médias tels les dépliants, les babillards, les lettres d'information et les programmes radiophoniques. Cela a été accueilli par toute la communauté, notamment chez les familles et les enfants. Les gens de la communauté y prennent part en s'abonnant et en participant aux activités de la bibliothèque. La participation des membres varie en fonction de leur budgets et des intentions. Quelques membres aident au jardin alors que d'autres offrent de la nourriture pour les animaux domestiques et les poissons de l'aquarium, des arbres pour apporter un peu d'ombre au jardin, du sable et du matériel artistique pour les activités et de l'argent pour les livres.

## **Livres et textes de lecture**

La bibliothèque des enfants et de la famille a été créée sous le concept de parc de livres. Elle sert de lieu aux enfants et aux parents afin de leur permettre de passer du temps de lecture ensemble, jouer et faire des activités de bricolage. Elle permet aussi aux familles de la communauté de discuter et d'échanger des points de vue sur l'éducation des enfants et sur d'autres sujets. Il y a environ 500 abonnés composés de bébés, d'enfants d'âge préscolaire et primaire, de parents, d'éducatrices, d'enseignants et de dirigeants de la communauté de Khon Kaen et des provinces voisines.

La collection de la bibliothèque est constituée de plus de 4 600 livres et textes de lecture inscrits dans une base de données. Parmi ces livres, on retrouve des albums, des livres sur l'éducation des enfants et des manuels sur les services et les activités de la bibliothèque.

Les albums constituent les principaux textes de lecture et sont sélectionnés par les spécialistes des écoles de bibliothéconomie et d'organismes privés afin de s'assurer que le contenu, l'utilisation de la langue, les illustrations et le format utilisés pour l'heure du conte des enfants sont appropriés.

## **Services**

Les services offerts par la bibliothèque des enfants et de la famille se divisent en trois groupes : les services de bibliothèques, les services du parc et les services d'information.

1. Les services de bibliothèques :

Les services offerts à la bibliothèque sont la lecture, le prêt, les services et les activités

pour enfants. Le service de lecture est offert à l'intérieur, dans de petites salles de lecture et à l'extérieur, dans une agréable atmosphère entourée d'arbres où les lecteurs peuvent s'asseoir ou s'étendre dans une allée remplie de matelas ou encore, sur la plateforme d'un arbre.

Le service de prêt est offert à tous les membres de la bibliothèque, enfants et adultes, et s'effectue en utilisant un système de prêt informatisé. Les services et les activités pour les jeunes sont organisés la fin de semaine dans le but de promouvoir la lecture chez les jeunes et les adultes. Ils sont constitués de cercles littéraires, d'heure du conte et de jeux créatifs tirés des livres ou d'histoires que l'on a racontées...

## 2. Les services du parc :

Comme la bibliothèque est érigée sur un grand terrain, l'espace est suffisant pour offrir un terrain de jeux, des pistes cyclables, des carrés de sable, des mares à poissons et de petits jardins pour les enfants. Ces endroits sont quelques fois utilisés pour diverses activités telles l'heure du conte, les bricolages, le dessin, les camps de peinture pour enfants et les spectacles ou concerts de musique.

## 3. Les services d'information :

La bibliothèque offre de l'information et des services éducationnels pour les adultes en :

- a) fournissant des ressources de référence sur le développement de la petite enfance et des outils d'éducation parentale aux organismes et aux individus du nord-est de la Thaïlande;
- b) développant et distribuant des manuels de développement de la petite enfance et d'autres outils d'enseignement et d'éducation en collaboration avec des organismes gouvernementaux ou non gouvernementaux;
- c) diffusant l'information sur le développement de la petite enfance dans les médias tels les quotidiens, la radio et la télévision;
- d) tenant périodiquement des séminaires, des ateliers et des formations pour les parents, les enseignants, les éducatrices et les dirigeants locaux concernant différentes questions ayant trait au développement de la petite enfance comme le développement de l'enfant, les pratiques en éducation, l'heure du conte, le pouvoir du livre, la nutrition, la fabrication de jouet et les techniques de promotion du livre.

## **Un modèle pour la bibliothèque communautaire pour enfants**

Le succès de la bibliothèque pour les enfants et la famille et de ses projets est évident. On peut le voir par les statistiques détaillant le nombre d'usagers et le taux de circulation du livre dans la bibliothèque de la région de Meung et dans la succursale de la région Na Thong. Un sondage des usagers révèle une satisfaction générale quant aux services de la bibliothèque et des activités. Plusieurs municipalités rurales de Khon Kaen et des autres provinces démontrent de l'intérêt à créer des bibliothèques du même genre. Aussi, la bibliothèque des enfants et de la famille a fourni des consultations et du soutien technique ou financier. La création d'une bibliothèque pour enfants au temple Po/Klang dans la province de Mahasarakham en 2002 met en évidence le succès de la relation entre la bibliothèque et l'implication de la communauté et sur l'impact des services et des activités

de la bibliothèque dans la vie des gens vivant en région. La bibliothèque des enfants et de la famille est devenue un modèle de bibliothèque inspirant les personnes du nord-est et de d'autres provinces du pays à créer une bibliothèque communautaire pour enfants comme l'ont fait U-Tai, Chiangmai, Surat Thani et Pattani.

### **Le projet du livre d'histoires**

Le projet du livre d'histoires est un programme de soutien pour la petite enfance d'une durée de trois ans, s'étalant de octobre 2003 à septembre 2006. Il s'agit d'une initiative de la Tai Wisdom Association en collaboration avec des centres de l'enfance sélectionnés, des organismes administratifs locaux de la province de Khon Kaen et du soutien financier de la Fondation de la promotion de la santé de Thaïlande. C'est un projet de terrain concernant l'heure du conte et touchant le centre de l'enfance de Phu Viang et de Nhong Ruea, des régions de la province de Khon Kaen. Le projet a pour but de promouvoir le développement de l'éducation de la petite enfance en encourageant la lecture et l'heure du conte, en organisant des ateliers et des formations pour les parents, les enseignants et les éducatrices, et en fournissant un soutien technique au centres locaux de l'enfance.

### **Les partenaires du projet**

Quarante centres de l'enfance de régions éloignées de Khon Kaen ont été sélectionnés pour se joindre au projet du livre d'histoires. Ces centres avaient deux caractéristiques communes : le manque de ressources en lecture pour enfant et l'empressement de la population de la communauté. Dans ces régions, la plupart des enfants âgés de moins de six ans sont pris en charge par des centres de l'enfance situés sur le campus des temples bouddhistes ou dans les endroits publics de la communauté.

La sélection des centres de l'enfance a été réalisée en collaboration avec les dirigeants communautaires et les organismes administratifs locaux. Le but du projet du livre d'histoires était de fournir et diffuser les ressources en lecture, d'aider à l'heure du conte, au développement d'activités concernant la petite enfance et à l'alphabétisation de ces 40 centres de l'enfance du réseau.

### **Matériel nécessaire et critères de sélection**

On a acquis et classifié par genre et tranche d'âge les ressources documentaires utiles et avantageuses pour le développement de l'enfant. Elles ont été sélectionnées par des experts en littérature jeunesse et en développement de la petite enfance. Cent vingt-six titres ont été sélectionnés parmi 2 000 comptes rendus de livres. Parmi ceux-ci, 108 faisaient partie de la collection de la bibliothèque des enfants et de la famille de Khon Kaen qui était la base du projet, et 18 titres ont été nominés par le conseil de la Tai Wisdom Association. Ces ressources documentaires étaient principalement des albums et certaines d'entre elles étaient des livres sur l'éducation de l'enfant et des livres de chansons pour enfants.

Les albums ont été sélectionnés pour leur utilité au développement de l'enfant et pour la

qualité du format, des illustrations, des couleurs et du contenu :

Format : grand format, couverture rigide avec tranche arrondie

Illustrations : illustrations pleine page, claires et plaisantes à regarder

Couleurs : belles et adaptées à l'histoire

Contenu : histoires courtes, faciles à comprendre et à apprécier par les jeunes enfants tels la famille, les animaux, les amis, les jouets...

Les albums classifiés par leur pertinence pour les lecteurs étaient divisés en deux groupes : les albums appropriés pour les enfants âgés de deux à quatre ans, et pour les enfants de quatre ans et plus. Les livres du premier groupe sont utilisés par les enseignants et les éducatrices des centres de l'enfance pour apprendre des activités, pour la lecture enfantine et pour lire aux enfants. Les livres du second groupe sont utilisés pour la lecture aux enfants et pour l'heure du conte.

### **Services et activités**

La sélection des outils de lecture est divisée en deux ensembles de 63 titres comprenant environ 50 albums. Ces deux ensembles de livres sont devenus des collections modèles à acquérir, insérer dans une boîte, distribuer et échanger parmi les 40 centres de l'enfance du réseau afin de les utiliser pour l'heure du conte ou les prêter aux personnes de la communauté.

L'échange de livres dans ce projet de livre d'histoires permet aux centres d'organiser des activités qui améliorent l'alphabétisation et le développement de l'enfant dans la communauté. Ces activités sont l'heure du conte, la lecture aux enfants, la formation et les ateliers. L'heure du conte est organisée pour les enfants et les parents dans les centres de l'enfance, la formation et les ateliers sont, eux, organisés sur des sujets tels l'heure du conte, le développement de la petite enfance et d'autres sujets connexes pour différents groupes de personnes concernés par le développement de la petite enfance comme les éducatrices, les enseignants, les travailleurs de la santé publique, les moines, les parents et ceux qui travaillent avec de jeunes enfants. En plus de ces activités dans les centres de l'enfance, le projet du livre d'histoires envoie des unités mobiles permettant d'apporter l'heure du conte et la lecture d'albums dans les communautés rurales qui n'avaient pas directement accès à la bibliothèque.

L'heure du conte utilisée dans le projet du livre d'histoires était de trois genres : l'heure du conte avec marionnettes, l'heure du conte avec livres géants et l'heure du conte basée sur les talents de la conteuse et accompagnée de matériel spécialisé et d'activités qui s'adaptent à l'histoire. Celles-ci étaient habituellement suivies d'activités créatives comme des quiz, des jeux et des bricolages faciles tels le dessin, la fabrication de poupée et les impressions à la main concernant l'histoire racontée.

Les services et les activités organisées dans ce projet de livre d'histoires ont été conçus pour faire réaliser aux gens de la communauté l'importance de l'utilisation de l'heure du conte, de la lecture d'albums dans le développement de l'enfant et pour diffuser la connaissance et l'information sur le développement de l'enfant.

## **Faire progresser le projet**

Afin de faire avancer le travail, la TWA a acquis davantage de soutien local et public et elle utilise les relations publiques pour faire connaître les bibliothèques et les projets à la population. La TWA publie et distribue, bimensuellement, une lettre d'information : "Dek Tai" qui informe et avertie les communautés de leur travail. La TWA a créé un réseau de partisans du développement de la petite enfance et de travailleurs non seulement dans la communauté, mais au sein des familles. De l'aide financière supplémentaire a été obtenue par des dons directs et par "Tod Pa Paa Nangsue", une activité de don d'argent et de livres inspirée par un rituel bouddhiste. "Tod Pa Paa" signifie un besoin de fournir l'argent et le matériel nécessaires pour les moines et les temples.

## **Avantages d'une bibliothèque communautaire pour enfants et des projets de livres d'histoires**

Les bibliothèques et les projets ont apportés plusieurs avantages à la communauté et aux personnes tant chez les jeunes que chez les adultes.

### **Communauté**

1. Le Projet améliore la collaboration dans le secteur de la protection des enfants au sein de la communauté. Alors que l'heure du conte a amené des questions pour la discussion et que les gens de la communauté se sont davantage intéressés au développement de la petite enfance, d'autres se sont joints aux éducatrices dans les centres de la petite enfance.
2. Les gens de la communauté se sont davantage instruits et informés grâce aux activités de la bibliothèque et du projet du livre d'histoires.
3. La communauté a reconnu l'importance des livres et de la lecture et est devenue une communauté lectrice.

### **Parents**

1. Les parents étaient informés et ont échangé des idées et discuté de questions concernant leurs enfants et leur éducation.
2. La lecture et l'heure du conte ont permis aux parents de passer du temps avec leurs jeunes enfants d'une façon plus utile ce qui a amené une relation plus chaleureuse.
3. Écouter l'heure du conte et lire des albums avec leurs enfants dans le centre de protection pour enfants a donné aux parents des raisons de revoir leurs connaissances sur différents sujets.
4. Les parents ont pris conscience de la valeur des histoires et des albums pour enfants. Les parents se sont préparés à faire l'heure du conte et la lecture à leurs enfants en pratiquant et cela constitue un excellent moyen d'améliorer l'alphabétisation.

### **Enfants**

1. L'enfant acquiert du vocabulaire et des connaissances sur différents sujets de l'histoire



qui a été racontée.

2. L'enfant a l'opportunité de s'instruire et de pratiquer la lecture en lisant avec ses parents ou avec les éducatrices.

3. Après avoir écouté de bonnes histoires à plusieurs reprises, l'enfant acquiert l'amour de la lecture et essaie de lire par lui-même.

4. L'enfant peut améliorer son habilité à s'adapter au langage utilisé par les gens de divers statuts sociaux et dans des situations variées, comme il le retrouve dans les histoires et les albums qu'on lui lit.

On s'attend à ce que diverses bibliothèques pour enfants se créent et que le projet du livre d'histoires soit organisé dans toutes les communautés rurales pour promouvoir l'alphabétisation et le développement communautaire chez les personnes vivant des situations différentes.

## **Conclusion**

Même si les bibliothèques communautaires pour enfants et les projets de livres d'histoires sont communs et répandus dans les pays industrialisés, il y a surtout de la négligence ou de l'inefficacité dans les pays en voie de développement dû à des problèmes économiques ou autres. Les bibliothèques et les projets mentionnés dans ce document peuvent ne pas offrir de services ou d'activités comme dans les systèmes de bibliothèque standard.

Toutefois, ils reflètent le concept de services de bibliothèque et l'heure du conte fait la différence dans la société. Alors que ces activités sont nécessaires pour stimuler l'alphabétisation, pour promouvoir les habitudes de lecture et la recherche d'information chez les gens, ce qui est un besoin essentiel pour améliorer la qualité de vie, elles devraient être organisées par les gens de la communauté et les organismes privés avec la collaboration de toutes les parties concernées. Chaque moyen possible et chaque effort devraient être utilisés, de même que l'utilisation de rites traditionnels ou religieux, si cela est approprié.